

St. Luke's ~ San Lucas Episcopal Church
Iglesia Episcopal de St. Luke's ~ San Lucas

The Holy Eucharist

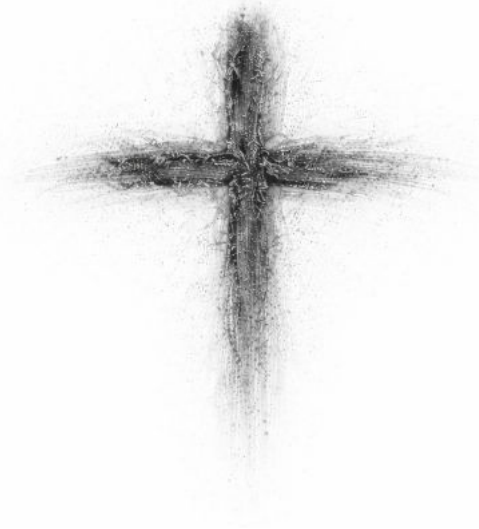
Ash Wednesday

Miércoles de Ceniza

February 18, 2026

18 de febrero de 2026

12 & 7 pm



Season of Lent: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith.

Estación de Cuaresma: Los primeros cristianos observaron con gran devoción los días de la pasión y resurrección de nuestro Señor, y se hizo costumbre en la Iglesia prepararse para ellos por medio de una estación de penitencia y ayuno. Esta estación de Cuaresma proporcionaba la ocasión en que los catecúmenos eran preparados para el Santo Bautismo. Era la ocasión, también, en la que cuantos se habían separado del cuerpo de los fieles, a causa de pecados notorios, eran reconciliados mediante la penitencia y el perdón, y eran restaurados a la comunión de la Iglesia. De este modo, se recordaba a toda la congregación el mensaje de perdón y absolución proclamado en el Evangelio de nuestro Salvador, y la necesidad constante de todo cristiano de renovar su arrepentimiento y su fe.



PRELUDE/PRELUDIO

ENTRANCE HYMN/HIMNO DE ENTRADA

Be Thou My Vision



Be thou my vis - ion, O Lord of my heart;
Rich - es I need not, nor man's em - pty praise,
Be thou my wis - dom and thou my true word;
High King of heav - en, my vic - to - ry won



all else be nought to me save that thou art;
you, my in - her - i - tance now and al - ways,
I ev - er with thee and thou with me, Lord;
May I reach heav - en's joys, bright heav - en's sun



thou my best thought, by day or by night
you and you on - ly are first in my heart O
thou my great Fa - ther thine own may I be
Heart of my own heart, what - ev - er be - fall



wa - king or sleep - ing thy pres - ence my light.
sov - ereign of hea - ven my treas - ure thou art.
thou in me dwell - ing, and I one with Thee.
Still be my vi - sion, O rul - er of all.

irish traditional

THE WORD OF GOD

SALUTATION

Bless the Lord who forgives all our sins.
His mercy endures forever.

The Lord be with you.
And also with you.
Let us pray.

Almighty and everlasting God, you hate nothing you have made and forgive the sins of all who are penitent: Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of you, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever.
Amen.

FIRST LESSON

Joel 2:1-2, 12-17

A Reading from Joel

Blow the trumpet in Zion; sound the alarm on my holy mountain! Let all the inhabitants of the land tremble, for the day of the Lord is coming, it is near—a day of darkness and gloom, a day of clouds and thick darkness! Like blackness spread upon the mountains a great and powerful army comes; their like has never been from of old, nor will be again after them in ages to come.

Yet even now, says the Lord, return to me with all your heart, with fasting, with weeping, and with mourning; rend your hearts and not your clothing. Return to the Lord, your God, for he is gracious and merciful, slow to anger, and abounding in steadfast love, and relents from punishing. Who knows whether he will not turn and relent, and leave a blessing behind him, a grain offering and a drink offering for the Lord, your God?

Blow the trumpet in Zion; sanctify a fast; call a solemn assembly; gather the people. Sanctify the congregation; assemble the aged; gather the children, even infants at the breast. Let the bridegroom leave his room, and the bride her canopy. Between the vestibule

LA PALABRA DE DIOS

SALUDO

Bendigamos al Señor que perdona todos los pecados.
Su misericordia perdura para siempre.

El Señor sea con ustedes.
Y con tu espíritu.
Oremos.

Dios todopoderoso y eterno, tú no aborreces nada de lo que has creado, y perdonas los pecados de todos los penitentes: Crea y forma en nosotros, corazones nuevos y contritos, para que, lamentando debidamente nuestros pecados y reconociendo nuestra miseria, obtengamos de ti, Dios de toda misericordia, perfecta remisión y perdón; mediante Jesucristo nuestro Señor, que vive y reina contigo y el Espíritu Santo, un solo Dios, por los siglos de los siglos. **Amén.**

PRIMERA LECTURA

Joel 2:1-2, 12-17

Lectura del Libro de Joel

Toquen la trompeta en el monte Sión; den el toque de alarma en el santo monte del Señor. Tiemblen todos los que viven en Judá, porque ya está cerca el día del Señor: día de oscuridad y tinieblas, día de nubes y sombras. [...]

«Pero ahora —lo afirma el Señor—, vuélvanse a mí de todo corazón. ¡Ayunen, griten y lloren!» ¡Vuélvanse ustedes al Señor su Dios, y desgárrense el corazón en vez de desgarrarse la ropa! Porque el Señor es tierno y compasivo, paciente y todo amor, dispuesto siempre a levantar el castigo. Tal vez decida no castigarlos a ustedes, y les envíe bendición: cereales y vino para las ofrendas del Señor su Dios.

¡Toquen la trompeta en el monte Sión! Convoquen al pueblo y proclamen ayuno; reúnan al pueblo de Dios, y purifiquenlo; reúnan a los ancianos, a los niños y aun a los niños de pecho. ¡Que hasta los recién casados salgan de la habitación nupcial! Lloren los sacerdotes, los ministros del Señor, y digan entre el vestíbulo y el altar: «Perdona, Señor, a tu pueblo;

and the altar let the priests, the ministers of the Lord, weep. Let them say, "Spare your people, O Lord, and do not make your heritage a mockery, a byword among the nations. Why should it be said among the peoples, 'Where is their God?'"

Hear what the Spirit is saying to God's people.
Thanks be to God.

Psalm 103:8-14

Please join in singing the Psalm. The cantor will sing the first verse as a guide; listen and join in on verse two.
Únanse al Salmo: el/la cantor(a) canta el primer verso; entren en el segundo.

**8 The Lord is full of compassion and mercy, *
slow to anger and of great kindness.**

**9 He will not always accuse us, *
nor will he keep his anger for ever.**

**10 He has not dealt with us according to our sins, *
nor rewarded us according to our wickedness.**

**11 For as the heavens are high above the earth, *
so is his mercy great upon those who fear him.**

**12 As far as the east is from the west, *
so far has he removed our sins from us.**

**13 As a father cares for his children, *
so does the Lord care for those who fear him.**

**14 For he himself knows whereof we are made; *
he remembers that we are but dust.**

no dejes que nadie se burle de los tuyos; no dejes que otras naciones los dominen y que los paganos digan: "¿Dónde está su Dios?"»

Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.
Demos gracias a Dios.

**8 Misericordioso y compasivo es el Señor, *
lento para la ira y rico en clemencia.**

**9 No nos acusará para siempre, *
ni para siempre guardará su enojo.**

**10 No nos ha tratado conforme a nuestros pecados, *
ni nos ha pagado conforme a nuestras maldades.**

**11 Así como se levantan los cielos sobre la tierra, *
así se levanta su misericordia sobre sus fieles.**

**12 Como dista el oriente del occidente, *
así aleja de nosotros nuestras rebeliones.**

**13 Como un padre cuida de sus hijos, *
así cuida el Señor a los que le veneran;**

**14 Porque él sabe de qué estamos hechos; *
se acuerda de que no somos más que barro.**

A Reading from Second Corinthians

We entreat you on behalf of Christ, be reconciled to God. For our sake he made him to be sin who knew no sin, so that in him we might become the righteousness of God.

As we work together with him, we urge you also not to accept the grace of God in vain. For he says, "At an acceptable time I have listened to you, and on a day of salvation I have helped you."

See, now is the acceptable time; see, now is the day of salvation! We are putting no obstacle in anyone's way, so that no fault may be found with our ministry, but as servants of God we have commended ourselves in every way: through great endurance, in afflictions, hardships, calamities, beatings, imprisonments, riots, labors, sleepless nights, hunger; by purity, knowledge, patience, kindness, holiness of spirit, genuine love, truthful speech, and the power of God; with the weapons of righteousness for the right hand and for the left; in honor and dishonor, in ill repute and good repute. We are treated as impostors, and yet are true; as unknown, and yet are well known; as dying, and see-- we are alive; as punished, and yet not killed; as sorrowful, yet always rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and yet possessing everything.

Hear what the Spirit is saying to God's people.
Thanks be to God.

Lectura de la Segunda Carta a los Corintios

En el nombre de Cristo les rogamos que acepten el reconciliarse con Dios. Cristo no cometió pecado alguno; pero por causa nuestra, Dios lo hizo pecado, para hacernos a nosotros justicia de Dios en Cristo. Ahora pues, como colaboradores en la obra de Dios, les rogamos a ustedes que no desaprovechen la bondad que Dios les ha mostrado. Porque él dice en las Escrituras:

«En el momento oportuno te escuché; en el día de la salvación te ayudé.»

Y ahora es el momento oportuno. ¡Ahora es el día de la salvación!

En nada damos mal ejemplo a nadie, para que nuestro trabajo no caiga en descrédito. Al contrario, en todo damos muestras de que somos siervos de Dios, soportando con mucha paciencia los sufrimientos, las necesidades, las dificultades, los azotes, las prisiones, los alborotos, el trabajo duro, los desvelos y el hambre. También lo demostramos por nuestra pureza de vida, por nuestro conocimiento de la verdad, por nuestra tolerancia y bondad, por la presencia del Espíritu Santo en nosotros, por nuestro amor sincero, por nuestro mensaje de verdad y por el poder de Dios en nosotros. Usamos las armas de la rectitud, tanto para el ataque como para la defensa. Unas veces se nos honra, y otras veces se nos ofende; unas veces se habla bien de nosotros, y otras veces se habla mal. Nos tratan como a mentirosos, a pesar de que decimos la verdad. Nos tratan como a desconocidos, a pesar de que somos bien conocidos. Estamos medio muertos, pero seguimos viviendo; nos castigan, pero no nos matan. Parecemos tristes, pero siempre estamos contentos; parecemos pobres, pero enriquecemos a muchos; parece que no tenemos nada, pero lo tenemos todo.

Escuchen lo que el Espíritu está diciendo al pueblo de Dios.

Demos gracias a Dios.

GOSPEL ACCLAMATION/ACLAMACIÓN AL EVANGELIO

F F/A C

1. There are an - gels hov-'ring 'round, there are an - gels hov-'ring 'round, there are
3. Of a new Je - ru - sa - lem, of a new Je - ru - sa - lem, of a
4. Let___ all who hear it come, let___ all who hear it come, let___

F Dm B $\flat$ F/C C7 F

an - - - - - gels hov - 'ring round.
new - - - - - Je - ru - sa - lem.
all - - - - - who hear it come.

F F/A C

2. To car-ry the tid - ings home, to___ car-ry the ti - dings home, to

F Dm B $\flat$ F/C C7 F

car - - - - - ry the ti - dings home. To verse 3

The Good News of Jesus as written in Matthew.

Glory is yours, O Christ.

Jesus said, “Beware of practicing your piety before others in order to be seen by them; for then you have no reward from your Father in heaven.

“So whenever you give alms, do not sound a trumpet before you, as the hypocrites do in the synagogues and in the streets, so that they may be praised by others. Truly I tell you, they have received their reward. But when you give alms, do not let your left hand know what your right hand is doing, so that your alms may be done in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“And whenever you pray, do not be like the hypocrites; for they love to stand and pray in the synagogues and at the street corners, so that they may be seen by others. Truly I tell you, they have received their reward. But whenever you pray, go into your room and shut the door and pray to your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“And whenever you fast, do not look dismal, like the hypocrites, for they disfigure their faces so as to show others that they are fasting. Truly I tell you, they have received their reward. But when you fast, put oil on your head and wash your face, so that your fasting may be seen not by others but by your Father who is in secret; and your Father who sees in secret will reward you.

“Do not store up for yourselves treasures on earth, where moth and rust consume and where thieves break in and steal; but store up for yourselves treasures in heaven, where neither moth nor rust consumes and where thieves do not break in and steal. For where your treasure is, there your heart will be also.”

The Gospel of the Savior.

Praise to you, O Christ.

El Santo Evangelio de Nuestro Señor Jesucristo según San Mateo.

¡Gloria a ti, Cristo Señor!

Jesús dijo: «No hagan sus buenas obras delante de la gente sólo para que los demás los vean. Si lo hacen así, su Padre que está en el cielo no les dará ningún premio.

»Por eso, cuando ayudes a los necesitados, no lo publiques a los cuatro vientos, como hacen los hipócritas en las sinagogas y en las calles para que la gente hable bien de ellos. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Cuando tú ayudes a los necesitados, no se lo cuentes ni siquiera a tu amigo más íntimo; hazlo en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio.

»Cuando ustedes oren, no sean como los hipócritas, a quienes les gusta orar de pie en las sinagogas y en las esquinas de las plazas para que la gente los vea. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Pero tú, cuando ores, entra en tu cuarto, cierra la puerta y ora a tu Padre en secreto. Y tu Padre, que ve lo que haces en secreto, te dará tu premio. [...]

»Cuando ustedes ayunen, no pongan cara triste, como los hipócritas, que aparentan tristeza para que la gente vea que están ayunando. Les aseguro que con eso ya tienen su premio. Tú, cuando ayunes, lávate la cara y arréglate bien, para que la gente no note que estás ayunando. Solamente lo notará tu Padre, que está en lo oculto, y tu Padre que ve en lo oculto te dará tu recompensa.

»No amontonen riquezas aquí en la tierra, donde la polilla destruye y las cosas se echan a perder, y donde los ladrones entran a robar. Más bien amontonen riquezas en el cielo, donde la polilla no destruye ni las cosas se echan a perder ni los ladrones entran a robar. Pues donde esté tu riqueza, allí estará también tu corazón.

El Evangelio del Salvador.

Te alabamos, Cristo Señor.

All Stand as able

Dear People of God: The first Christians observed with great devotion the days of our Lord's passion and resurrection, and it became the custom of the Church to prepare for them by a season of penitence and fasting. This season of Lent provided a time in which converts to the faith were prepared for Holy Baptism. It was also a time when those who, because of notorious sins, had been separated from the body of the faithful were reconciled by penitence and forgiveness, and restored to the fellowship of the Church. Thereby, the whole congregation was put in mind of the message of pardon and absolution set forth in the Gospel of our Savior, and of the need which all Christians continually have to renew their repentance and faith. I invite you, therefore, in the name of the Church, to the observance of a holy Lent, by self-examination and repentance; by prayer, fasting, and self-denial; and by reading and meditating on God's holy Word. And, to make a right beginning of repentance, and as a mark of our mortal nature, let us now kneel before the Lord, our maker and redeemer.

Silence is kept for a time.

Almighty God, you have created us out of the dust of the earth: Grant that these ashes may be to us a sign of our mortality and penitence, that we may remember that it is only by your gracious gift that we are given everlasting life; through Jesus Christ our Savior.

Amen.

IMPOSITION OF ASHES

The people may make a line in the center aisle for the Imposition of Ashes.

Remember that you are dust, and to dust you shall return.

Todos de pie.

Amado Pueblo de Dios: Los primeros cristianos observaron con gran devoción los días de la pasión y resurrección de nuestro Señor, y se hizo costumbre en la Iglesia prepararse para ellos por medio de una estación de penitencia y ayuno. Esta estación de Cuaresma proporcionaba la ocasión en que los catecúmenos eran preparados para el Santo Bautismo. Era la ocasión, también, en la que cuantos se habían separado del cuerpo de los fieles, a causa de pecados notorios, eran reconciliados mediante la penitencia y el perdón, y eran restaurados a la comunión de la Iglesia. De este modo, se recordaba a toda la congregación el mensaje de perdón y absolución proclamado en el Evangelio de nuestro Salvador, y la necesidad constante de todo cristiano de renovar su arrepentimiento y su fe. Por tanto, en nombre de la Iglesia, les invito a la observancia de una santa Cuaresma, mediante el examen de conciencia y el arrepentimiento; por la oración, el ayuno y la autonegación; y por la lectura y meditación de la santa Palabra de Dios. Y, para comenzar debidamente nuestro arrepentimiento, y como señal de nuestra naturaleza mortal, arrodillémonos ahora ante el Señor, nuestro hacedor y redentor.

Todos de rodillas guardan un período de silencio.

Dios todopoderoso, tú nos has creado del polvo de la tierra: Concede que estas cenizas sean para nosotros una señal de nuestra mortalidad y penitencia, para que recordemos que es sólo mediante tu don bondadoso que nos es dada la vida eterna; por Jesucristo nuestro Salvador. **Amén**

IMPOSICION DE CENIZAS

La gente puede hacer una fila en el pasillo central para la Imposición de Cenizas.

Recuerda que eres polvo, y al polvo volverás.

Psalm 51:1-18

Please join in singing the Psalm. The cantor will sing the first two verses as a guide; listen and join in on verse 3

1. Have mercy on me, O God, according to your loving-kindness; *
in your great compassion blot out my offenses.

2. Wash me through and through from my wickedness *
and cleanse me from my sin.

3. For I know my transgressions, *
and my sin is ever before me.

4. Against you only have I sinned *
and done what is evil in your sight.

5. And so you are justified when you speak *
and upright in your judgment.

6. Indeed, I have been wicked from my birth, *
a sinner from my mother's womb.

7. For behold, you look for truth deep within me, *
and will make me understand wisdom secretly.

8. Purge me from my sin, and I shall be pure; *
wash me, and I shall be clean indeed.

9. Make me hear of joy and gladness, *
that the body you have broken may rejoice.

10. Hide your face from my sins *
and blot out all my iniquities.

11. Create in me a clean heart, O God, *
and renew a right spirit within me.

12. Cast me not away from your presence *
and take not your holy Spirit from me.

13. Give me the joy of your saving help again *
and sustain me with your bountiful Spirit.

14. I shall teach your ways to the wicked, *
and sinners shall return to you.

Salmo 51

Por favor, únanse cantando el Salmo. El/la cantor(a) cantará los primeros dos versos como guía; escuchen y únanse en el verso 3.

1 Ten misericordia de mí, oh Dios,
conforme a tu bondad; *
conforme a tu inmensa compasión borra mis rebeliones.

2 Lávame más y más de mi maldad, *
y límpiame de mi pecado;

3 Porque reconozco mis rebeliones, *
y mi pecado está siempre delante de mí.

4 Contra ti, contra ti sólo he pecado, *
y he hecho lo malo delante de tus ojos.

5 Por tanto eres reconocido justo en tu sentencia, *
y tenido por puro en tu juicio.

6 He aquí, he sido malo desde mi nacimiento, *
pecador desde el vientre de mi madre;

7 Porque he aquí, amas la verdad más que la astucia o el saber oculto; *
por tanto, enséñame sabiduría.

8 Límpiame de mi pecado, y seré puro; *
lávame, y seré más blanco que la nieve.

9 Hazme oír canciones de gozo y alegría, *
y se regocijará el cuerpo que has abatido.

10 Esconde tu rostro de mis pecados, *
y borra todas mis maldades.

11 Crea en mí, oh Dios, un corazón limpio, *
y renueva un espíritu firme dentro de mí.

12 No me eches de tu presencia, *
y no quites de mí tu santo Espíritu.

13 Dame otra vez el gozo de tu salvación;
y que tu noble Espíritu me sustente.

15. Deliver me from death, O God, *
and my tongue shall sing of your righteousness,
O God of my salvation.

16. Open my lips, O Lord, *
and my mouth shall proclaim your praise.

17. Had you desired it, I would have offered sacrifice, *
but you take no delight in burnt-offerings.

18. The sacrifice of God is a troubled spirit; *
a broken and contrite heart, O God, you will not de-
spise.

14 Enseñaré a los rebeldes tus caminos, *
y los pecadores se convertirán a ti.

15 Líbrame de la muerte, oh Dios, *
y cantará mi lengua tu justicia, oh Dios mi
Salvador.

16 Soberano mío, abre mis labios, *
y mi boca proclamará tu alabanza;

17 Porque no quieres tú sacrificio, que yo daría; *
no te complaces en holocausto.

18 El sacrificio que más te agrada es el espíritu
quebrantado; *
al corazón contrito y humillado no despreciarás tú,
oh Dios.



Litany of Penitence

The Celebrant and People together, all kneeling:

Most holy and merciful Father:

**We confess to you and to one another,
and to the whole communion of saints
in heaven and on earth,
that we have sinned by our own fault
in thought, word, and deed;
by what we have done,
and by what we have left undone.**

The Celebrant continues

We have not loved you with our whole heart, and
mind, and strength. We have not loved our neighbors
as ourselves. We have not forgiven others,
as we have been forgiven.

Have mercy on us, Lord.

We have been deaf to your call to serve, as Christ
served us. We have not been true to the mind of
Christ. We have grieved your Holy Spirit.

Have mercy on us, Lord.

We confess to you, Lord, all our past unfaithfulness:
the pride, hypocrisy, and impatience of our lives,
We confess to you, Lord.

Our self-indulgent appetites and ways, and our
exploitation of other people,

We confess to you, Lord.

Our anger at our own frustration,
and our envy of those more fortunate
than ourselves,

We confess to you, Lord.

Our intemperate love of worldly goods and comforts,
and our dishonesty in
daily life and work,

We confess to you, Lord.

Our negligence in prayer and worship,
and our failure to commend
the faith that is in us,

We confess to you, Lord.

Letanía Penitencial

El Celebrante y el Pueblo de rodillas al unísono dicen:

Padre santísimo y de toda misericordia:

**Confesamos a ti y los unos a los otros, y a toda la
comunidad de los santos en el cielo y en la tierra,
que hemos pecado por nuestra propia culpa por
pensamiento, palabra y obra; por lo que hemos
hecho, y lo que hemos dejado de hacer.**

El Celebrante continúa:

No te hemos amado con todo el corazón, con toda
la mente y con toda la fuerza. No hemos amado a
nuestro prójimo como a nosotros mismos. No hemos
perdonado a los demás como tú nos has perdonado.

Ten piedad de nosotros, Señor.

Hemos sido sordos a tu llamado a servir como Cristo
nos sirvió. No hemos sido fieles a la mente de Cristo.
Hemos entristecido a tu Espíritu Santo.

Ten piedad de nosotros, Señor.

Te confesamos, Señor, toda nuestra infidelidad
pasada: el orgullo, la hipocresía y la impaciencia de
nuestras vidas,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestros apetitos y hábitos egoístas y nuestra
explotación de los demás,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro enojo ante nuestras propias frustraciones,
y nuestra envidia de aquéllos que son más afortunados
que nosotros,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestro afán desmedido por los bienes y
comodidades de este mundo, y nuestra falta de
honradez en la vida y trabajo diarios,

A ti lo confesamos, Señor.

Nuestra negligencia en la oración y en el culto,
y nuestro descuido en dar testimonio
de la fe que está en nosotros,

A ti lo confesamos, Señor.

Accept our repentance, Lord,
for the wrongs we have done: for our blindness to
human need and suffering, and our indifference to
injustice and cruelty,

Accept our repentance, Lord.

For all false judgments,
for uncharitable thoughts toward our neighbors,
and for our prejudice
and contempt toward those who differ from us,

Accept our repentance, Lord.

For our waste and pollution of your creation,
and our lack of concern
for those who come after us,

Accept our repentance, Lord.

Restore us, good Lord,
and let your anger depart from us;

**Favorably hear us,
for your mercy is great.**

Accomplish in us the work of your salvation,
That we may show forth your glory in the world.

By the cross and passion of your Son our Lord,
**Bring us with all your saints
to the joy of his resurrection.**

ABSOLUTION

Almighty God have mercy on you, forgive you all
your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen
you in all goodness, and by the power of the Holy
Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

THE PEACE

The peace of Christ be always with you.
And also with you.

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor, por el mal
que hemos hecho: por nuestra ceguera a la necesidad
y al dolor humano, y por nuestra indiferencia ante la
injusticia y la crueldad,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por todos los juicios falsos, por la falta de caridad de
nuestros pensamientos para con nuestro prójimo, y
por nuestros prejuicios y menosprecio hacia aquéllos
que difieren de nosotros,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Por el abuso y contaminación de tu creación,
y por nuestra falta de preocupación
por los que vienen después de nosotros,

Acepta nuestro arrepentimiento, Señor.

Restáuranos, buen Señor,
y aparta tu ira de nosotros;
**Escúchanos con tu favor,
porque grande es tu misericordia.**

Cumple en nosotros la obra de tu salvación,
A fin de que manifestemos tu gloria en el mundo.

Por la cruz y pasión de tu Hijo nuestro Señor,
**Llévanos con todos tus santos
al gozo de su resurrección.**

ABSOLUTION

Dios Todopoderoso tenga misericordia de ustedes,
perdone todos sus pecados por Jesucristo nuestro
Señor, los fortalezca en toda bondad y por el poder
del Espíritu Santo los guarde en la vida eterna. **Amén**

LA PAZ

La paz de Cristo esté siempre con ustedes.
Y con tu espíritu.

THE HOLY COMMUNION

LA SANTA COMUNIÓN

OFFERTORY SENTENCE

Thank you for your prayerful support. Every pledge and gift—no matter the amount—helps St. Luke's ~ San Lucas live out our mission of transformation, connection, and care, empowering us to share the Good News of God's infinite love and mercy through worship, formation, and service. To give online, scan the QR code or visit stlukessanlucas.org/give

ORACIONES DEL OFERTORIO

Gracias por su apoyo en oración. Cada promesa y regalo, sin importar la cantidad, ayuda a St. Luke's ~ San Lucas a vivir nuestra misión de transformación, conexión y cuidado, lo que nos permite compartir las Buenas Nuevas del amor y la misericordia infinitas de Dios a través de la adoración, la formación y el servicio. Para donar en línea, escanee el código QR o visite stlukessanlucas.org/give.



OFFERTORY ANTHEM/OFERTORIO

You Make Beautiful Things



Michael Gungor

verses, sung by cantor

All this pain
I wonder if I'll ever find my way
I wonder if my life could really change at all

All this earth
Could all that is lost ever be found
Could a garden come up from this ground at all

All around
Hope is springing up from this old ground
Out of chaos life is being found in You

OFFERTORY HYMN/OFERTORIO

Create in Me a Clean Heart



Cre-ate in me a clean heart Oh — God And re-new a right spi-rit with-in — me. me.

And cast me not a - way from thy pres-ence O Lord, Take not thy ho - ly spi-rit from me. —

Re - store un-to me the joy of thy sal - va - tion. And re-new a right spi-rit with-in me.

music by Keith Green

THE GREAT THANKSGIVING

(Eucharistic Prayer B)

The Lord be with you.

And also with you.

Lift up your hearts.

We lift them to the Lord.

Let us give thanks to the Lord our God.

It is right to give him thanks and praise.

Celebrant

It is right, and a good and joyful thing, always and everywhere to give thanks to you, Father Almighty, Creator of heaven and earth. You bid your faithful people cleanse their hearts, and prepare with joy for the Paschal feast; that, fervent in prayer and in works of mercy, and renewed by your Word and Sacraments, they may come to the fullness of grace which you have prepared for those who love you.

Therefore we praise you, joining our voices with Angels and Archangels and with all the company of heaven, who for ever sing this hymn to proclaim the glory of your Name:

PLEGARIA EUCARISTICA

(Plegaria Eucarística B)

Que el Señor esté con ustedes.

Y con tu espíritu.

Elevemos los corazones.

Los elevamos al Señor.

Demos gracias al Señor, nuestro Dios.

Es justo darle gracias y alabanza.

Celebrante

En verdad es digno, justo y saludable, darte gracias, en todo tiempo y lugar, Padre omnipotente, Creador de cielo y tierra. Tú ordenaste a tu pueblo fiel purificar sus corazones y prepararse con gozo para la fiesta Pascual; para que, fervientes en la oración y en las obras de misericordia, y renovados por tu Palabra y Sacramentos, lleguen a la plenitud de la gracia que tú has preparado para los que te aman.

Por tanto, te alabamos, uniendo nuestras voces con los Angeles y Arcángeles y con todos los coros celestiales que, proclamando la gloria de tu Nombre, por siempre cantan este himno:

SANCTUS/SANTO

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might, —

The first system of musical notation for 'SANCTUS/SANTO'. It consists of a treble and a bass staff in B-flat major (two flats). The melody is primarily composed of half notes and whole notes, with some rests. The lyrics are 'Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might, —'. There are fermatas over the final notes of the first and second phrases.

Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might. —

The second system of musical notation. It continues the melody from the first system. The lyrics are 'Ho - ly, ho - ly, ho - ly Lord, God of power and might. —'. There is a fermata over the final note of the phrase.

Cie - lo y tier - ra es - tán lle - nos de tu glo - ria.
Bless'd is the one who comes in the name of the Lord. —

The third system of musical notation. It begins with a repeat sign. The melody features some eighth notes and quarter notes. The lyrics are 'Cie - lo y tier - ra es - tán lle - nos de tu glo - ria. Bless'd is the one who comes in the name of the Lord. —'. There are fermatas over the final notes of the first and second phrases. The second phrase 'in the name of the Lord' is enclosed in a dashed oval.

Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras.
Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est.

The fourth system of musical notation. It begins with a repeat sign. The melody is primarily composed of half notes and whole notes. The lyrics are 'Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na en las al - tu - ras. Ho - san - na in the high - est, ho - san - na in the high - est.' The system ends with a double bar line.

CONSECRATION

The Celebrant proceeds with the Eucharistic Prayer B found on page 362 of the Book of Common Prayer.

...Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,
We proclaim his resurrection,
We await his coming in glory.**

...By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **Amen.**

THE LORD'S PRAYER

As our Savior Christ has taught us, we now pray,

**Our Father, who art in heaven,
hallowed be thy Name,
Thy kingdom come, thy will be done,
on earth as it is in heaven.
Give us this day our daily bread.
And forgive us our trespasses,
as we forgive those
who trespass against us.
And lead us not into temptation,
but deliver us from evil.
For thine is the kingdom,
and the power, and the glory,
for ever and ever. Amen.**

CONSECRACIÓN

Luego, de cara a la Santa Mesa, el Celebrante continúa con la Plegaria Eucarística B.

...Por tanto, oh Padre, según su mandato,

**Recordamos su muerte.
Proclamamos su resurrección.
Esperamos su venida en gloria.**

...Por él, con él y en él, en la unidad del Espíritu Santo, tuyos son todo el honor y la gloria, Padre todopoderoso, ahora y siempre. **Amén.**

EL PADRE NUESTRO

Y ahora, oremos como nuestro Salvador Jesucristo nos enseñó:

**Padre nuestro que estás en el cielo,
santificado sea tu nombre; venga tu reino;
hágase tu voluntad en la tierra
como en el cielo.
Danos hoy nuestro pan de cada día.
Perdona nuestras ofensas,
como también nosotros
perdonamos a los que nos ofenden.
No nos dejes caer en la tentación
y líbranos del mal.
Porque tuyo es el reino,
el poder y la gloria, ahora y por siempre. Amén.**

THE BREAKING OF THE BREAD

LA FRACCIÓN DEL PAN

All to Je - sus I sur-ren - der, All to him I free - ly give;
All to Je - sus I sur-ren - der Lord, I give my - self to thee,

I will ev - er love and trust him, in his pres - ence dai - ly live.
Fill me with thy love and pow - er Let thy bless - ings fall on me.

I sur-ren - der all, I sur-ren - der all,

All to thee, my prec - ious sav - iour, I sur-ren - der all.

Judson W. Van De Venter, 1855-1939

Windfield S. Weeden, alt Charles Rus

THE INVITATION

The gifts of God for the people of God.

LA INVITACIÓN

Los dones de Dios para el pueblo de Dios.

POST COMMUNION PRAYER

Let us pray.

Eternal God, heavenly Father,
you have graciously accepted us as living members
of your Son our Savior Jesus Christ,
and you have fed us with spiritual food
in the Sacrament of his Body and Blood.
Send us now into the world in peace,
and grant us strength and courage
to love and serve you
with gladness and singleness of heart;
through Christ our Lord. Amen.

BLESSING

ORACIÓN DESPUÉS DE LA COMUNIÓN

Oremos.

Eterno Dios, Padre celestial,
en tu bondad nos has aceptado
como miembros vivos de tu Hijo,
nuestro Salvador Jesucristo;
nos ha nutrido con alimento espiritual
en el Sacramento de su Cuerpo y de su Sangre.
Envíanos ahora en paz al mundo;
revístenos de fuerza y de valor para amarte y ser-
virte con alegría y sencillez de corazón; por Cristo
nuestro Señor. Amén.

BENDICIÓN

RECESSIONAL HYMN/HIMNO DE SALIDA



Noth - ing dis - tress you, noth - ing af - fright you Eve - ry - thing pass -
 Lift your mind up - ward, fair are his man - sions, Noth - ing dis - tress
 See the world's glo - ry! Fad - ing its splen - dor, Eve - ry - thing pass -
 Love in due mea - sure mea - sure - less good - ness; pa - tient en - deav -
 Hell may as - sail you, it can - not move you; sor - rows may grieve



es, God will a - bide. Pa - tient en - dur - ance at - tains to
 you, cast fear a - way. Fol - low Christ free - ly, his love will
 es, all is de - nied. Look ev - er home - ward to the e -
 our, run to love's call! Faith burn - ing bright - ly be your soul's
 you, faith may be tried. Though you have no - thing, he is your



all things; Who God pos - sess - es needs naught be - side.
 light you, Noth - ing af - fright you, in the dark way.
 ter - nal; Faith - ful in prom - ise God will a - bide.
 shel - ter; who hopes, be - liev - ing, ac com - plish - es all.
 trea - sure: who God pos - ses - es needs naught be - side.

DISMISSAL

Let us go forth in the name of Christ.
 Thanks be to God.

DESPEDIDA

Salgamos en nombre de Cristo.
 Demos gracias a Dios.